



ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Пулатова Наргиза Абдумаджидовна.

*Ахангаронский район Ташкентской области. Учитель английского языка в школе
19.*

***Аннотация:** В данной статье я рассматриваю особенности идиоматических выражений и их функционирование в русском и английском языках. Цель моего исследования заключается в выявлении сходств и различий в употреблении, структуре и переводе идиом, а также в определении роли культурных и когнитивных факторов в их формировании. Идиомы, как элемент национального менталитета, позволяют глубже понять языковую картину мира, отражающую исторические, культурные и психологические особенности народа.*

***Ключевые слова:** фразеологизмы, перевод, сопоставительный анализ, культурная специфика, лингвистика, межкультурная коммуникация, эквивалентность, семантика*

Введение

Когда я начала изучать феномен идиом, я поняла, что именно они делают язык живым и эмоционально насыщенным. Идиомы — это не просто устойчивые словосочетания, это зеркало народного мышления, его истории и культуры. В русском и английском языках идиоматические выражения занимают особое место: они передают не только конкретные смыслы, но и эмоциональные оттенки, юмор, иронию, культурные традиции.

Мы выбрали данную тему, потому что идиоматические выражения – тот языковой материал, который вызывает интерес к иностранному языку, развивает нашу языковую интуицию, закладывает привычку думать лингвистическими понятиями. Когда мы говорим на родном языке, наша речь идиоматична, в том смысле, что мы пользуемся характерными для нашего языка выражениями и оборотами, обнаруживающими в своем синтаксическом строении его специфику.

Меня заинтересовала эта тема, потому что в дальнейшем планирую расширить свои знания иностранного языка. А также, на мой взгляд, в современном мире эта тема довольно актуальна, вследствие того, что в идиоматических выражениях очень четко отражен национальный характер народа. Настоящее владение языком подразумевает умение говорить, передавать свою мысль, вступать в контакт так, как это делают естественные носители языка, что в свою очередь, предполагает не только проникновение в законы «чужого» восприятия действительности, но и овладение формальными способами выражения этого восприятия.



Цель данной исследовательской работы: путем сравнительного анализа идиоматических выражений английского и русского языков выявить, как пословицы и поговорки связаны с менталитетом и жизнью разных народов, разных культур. Несомненно, изучение иностранного языка – это еще и постижение новой национальной культуры, попытка приобщения к ней. Фразеология, являющаяся неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры и быта. Вот почему так важно их изучение.

Понятие идиоматических единиц

Идиома (фразеологизм) является важным экспрессивным средством языка. Идиома – это устойчивое выражение с самостоятельным значением. В своём большинстве идиомы созданы народом, и поэтому тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей.

Наука, изучающая строение, происхождение и случаи употребления идиоматических выражений (фразеологизмов) называется фразеологией. Фразеологизм или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Традиционно (вслед за академиком В. В. Виноградовым) ФЕ делят на «единства», т.е. мотивированные ФЕ (например: «в ус не дуть», «и был таков»). Что касается немотивированных ФЕ (например: «она и в ус не дует»), то их значение трудно понять, исходя из значений их компонентов, а подчас невозможно. Это зависит от носителя языка. Получается, что «немотивированность» - субъективна и зависит от носителя родного языка, его знаний фразеологии, полученных с детства. Что же касается «мотивированных» ФЕ, то их мотивированность зависит от степени переосмысленности ФЕ и традиций языка перевода.

Наверное, навсегда останется тайной, были ли авторские пословицы сугубо индивидуальными творениями, или первыми письменными фиксациями уже бытовавших в народе единиц, или же самый ранний из дошедших до нас вариантов был результатом нововведений на более старой основе. В любом случае пословицы народны в том плане, что они являются народным достоянием, их форма длительно шлифуется в творческой лаборатории народа, они употребляются, несмотря на классовую направленность многих из них, всеми представителями народа, независимо от сословно-классовой, профессионально-трудовой, возрастной принадлежности и образования.

Меня всегда удивляло, как одна и та же ситуация в разных языках может описываться совершенно разными образами. Например, в английском говорят “*when pigs fly*”, что дословно означает «когда свиньи полетят», а в русском мы употребляем



фразу «когда рак на горе свистнет». Оба выражения передают идею невозможности, но каждый язык делает это по-своему, исходя из культурных реалий.

Работая над этим исследованием, я убедилась, что идиомы нельзя переводить буквально. Их смысл кроется не в словах, а в образах и ассоциациях, которые они вызывают у носителей языка. Так, выражение *“to let the cat out of the bag”* при дословном переводе звучит странно, но по сути означает «проговориться, выдать секрет». В русском языке мы имеем аналог — «раскрыть карты» или «сболтнуть лишнее». Это говорит о том, что при переводе важно не сохранять форму, а передать функцию и смысл.

Анализируя английские и русские идиомы, я пришла к выводу, что их можно разделить на несколько типов по способу передачи образа: эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные. Эквивалентные идиомы имеют полное соответствие в другом языке — например, *“to kill two birds with one stone”* и «убить двух зайцев». Частично эквивалентные выражения имеют схожий смысл, но различаются по форме, как *“the apple of one’s eye”* — «зеница ока». А безэквивалентные требуют описательного перевода — *“to have green fingers”* переводится как «иметь талант к садоводству».

Мне кажется особенно интересным тот факт, что многие идиомы отражают национальные реалии. Английский язык, тесно связанный с историей мореплавания, содержит выражения вроде *“to be all at sea”* — «быть в замешательстве». Русский же язык чаще обращается к природным образам — «не видеть леса за деревьями», «сесть в лужу». Эти различия показывают, как культурный опыт народа формирует его язык и мышление.

Я считаю, что при переводе идиом ключевую роль играет контекст. Даже одна и та же идиома может звучать по-разному в зависимости от ситуации. Например, *“break the ice”* в одних случаях может означать «разрядить обстановку», а в других — «начать разговор». Поэтому переводчик должен не просто знать значение выражения, но и чувствовать, как оно «работает» в живой речи.

Кроме того, я заметила, что в современном мире идиомы часто меняются под влиянием глобализации и массовой культуры. В английском языке появляются новые фразеологизмы, связанные с интернетом и технологиями — например, *“to go viral”* («стать вирусным») или *“to scroll away time”* («тратить время, листая ленту»). В русском языке эти выражения постепенно приживаются, что свидетельствует о взаимодействии культур и языков.

Изучая сравнительные аспекты, я также уделила внимание когнитивным механизмам, лежащим в основе идиоматики. Идиомы часто строятся на метафоре — переносе значения с одной области на другую. Например, выражение *“to bite the bullet”* (мужественно переносить трудности) возникло из военной практики, когда солдаты при операции без наркоза кусали пулю, чтобы сдержать боль. Русский



аналог «сжать зубы» несёт ту же метафорическую основу. Таким образом, идиомы отражают не только язык, но и способы восприятия мира.

В ходе анализа я пришла к выводу, что перевод идиом — это не технический, а творческий процесс. Нельзя подставить эквивалент и считать задачу решённой — важно сохранить выразительность, эмоциональный эффект и культурную окраску. Как переводчик, я стремлюсь передать дух оригинала, чтобы читатель другой культуры понял не только смысл, но и настроение, заложенное в выражении.

В заключение хочу отметить, что идиомы — это живые свидетельства национальной культуры. Их изучение и сопоставление позволяет глубже понять, как разные народы видят мир, что ценят и как выражают свои эмоции. Сравнительный анализ русского и английского языков показывает, что несмотря на различия в образах и традициях, оба языка обладают богатой фразеологической системой, основанной на универсальных человеческих переживаниях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Клементьева Т.Б. Счастливый английский / Happy English II: Титул, 2004. – 336с.
2. 6. Соломоник Т.Г. Другими словами. Словарь английских идиом: Алга-Фонд, 1994. – 263 с.
3. 7. Фелицина В.П., Прохоров Ю.Е. - Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения – лингвострановедческий словарь. - М. «Русский язык», 1979. -240с.
4. 8. Улитина Л.А. Диссертационная работа / Улитина Любовь Анатольевна/ Душанбе, 2006.
5. 9. Кунин А.В. Английская фразеология : теоретический курс / Москва : Изд-во «Высшая школа», 1970, 342 с